

Poglavlje 47

Θουκυδίδου Ἱστορίαι Β 65

O tekstu

Na početku Peloponeskog rata, tijekom prve provale Spartanaca u Atiku, pod vodstvom Arhidama, u ljeto 431. pr. Kr., Periklo se odlučio za nekonvencionalnu taktiku: umjesto da se sukobe sa Spartancima na otvorenom (tradicionalno ratovanje poljoprivrednih državnica redovito se svodilo na provociranje uništavanjem usjeva te kratku i ubojitu odlučnu bitku nakon toga), Atenjani su se povukli unutar gradskih zidina i ostali ondje oslanjajući se na svoju financijsku, političku i morsku prevlast. Znali su da sve što su Spartanci uništili mogu lako nadoknaditi uz potporu saveznika i dopremajući namirnice brodovima, a da će atenska mornarica, zauzvrat, opustošiti Peloponez. Pa ipak, nije bilo lako gledati uništavanje vrijedne imovine. Zato je u zimu, kad su Atenjani svečano sahranili prve žrtve rata, Periklo održao slavni nadgrobni govor (Thuc. Hist. 2.35–46). Potom je, međutim, u Ateni izbila kuga, i nakon druge ljetne provale (430.) Atenjani su počeli očajavati, kritizirati Periklovu strategiju, slati poslanike Spartancima. Novim ih je govorom Periklo uspio barem načelno umiriti – no gorčina zbog privatnih gubitaka nije odmah nestala.

Pročitajte naglas grčki tekst.

Thuc. Historiae 2.65.2

Οἱ δὲ δημοσίᾳ μὲν τοῖς λόγοις ἀνεπεΐθοντο καὶ οὔτε πρὸς τοὺς Λακεδαιμονίους ἔτι ἔπεμπον ἕς τε τὸν πόλεμον μᾶλλον ὥρμηντο, ἰδίᾳ δὲ τοῖς παθήμασιν ἐλυποῦντο, ὁ μὲν δῆμος ὅτι ἀπ' ἐλασσόνων ὀρμώμενος ἐστέρητο καὶ τούτων, οἱ δὲ δυνατοὶ καλὰ κτήματα κατὰ τὴν χώραν οἰκοδομίαις τε καὶ πολυτελέσι κατασκευ-

αἷς ἀπολωλεκότες, τὸ δὲ μέγιστον, πόλεμον ἀντ' εἰρήνης ἔχοντες. οὐ μέντοι πρότερόν γε οἱ ξύμπαντες ἐπαύσαντο ἐν ὀργῇ ἔχοντες αὐτὸν πρὶν ἐζημίωσαν χρήμασιν. ὕστερον δ' αὖθις οὐ πολλῶ, ὅπερ φιλεῖ ὄμιλος ποιεῖν, στρατηγὸν εἵλοντο καὶ πάντα τὰ πράγματα ἐπέτρεψαν, ὧν μὲν περὶ τὰ οἰκεῖα ἕκαστος ἤλγει ἀμβλύτεροι ἤδη ὄντες, ὧν δὲ ἡ ξύμπασα πόλις προσεδεῖτο πλείστου ἄξιον νομίζοντες εἶναι. ὅσον τε γὰρ χρόνον προύστη τῆς πόλεως ἐν τῇ εἰρήνῃ, μετρίως ἐξηγεῖτο καὶ ἀσφαλῶς διεφύλαξεν αὐτήν, καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐκείνου μεγίστη, ἐπειδὴ τε ὁ πόλεμος κατέστη, ὁ δὲ φαίνεται καὶ ἐν τούτῳ προγνοῦς τὴν δύναμιν.

Analiza i komentar

Οἱ δὲ δημοσίᾳ μὲν
τοῖς λόγοις ἀνεπεΐθοντο
καὶ οὔτε πρὸς τοὺς Λακεδαιμονίους
ἔτι ἔπεμπον
ἔς τε τὸν πόλεμον
μᾶλλον ὥρμηγτο,
ιδίᾳ δὲ
τοῖς παθήμασιν ἐλυποῦντο,
ὁ μὲν δῆμος
ὅτι ἀπ' ἐλασσόνων ὀρμώμενος
ἐστέρητο καὶ τούτων,
οἱ δὲ δυνατοὶ
καλὰ κτήματα
κατὰ τὴν χώραν
οἰκοδομίαις τε καὶ πολυτελέσι κατασκευαῖς
ἀπολωλεκότες,
τὸ δὲ μέγιστον,
πόλεμον ἀντ' εἰρήνης
ἔχοντες.

Οἱ δὲ § 370.2

δημοσίᾳ μὲν... ἰδίᾳ δὲ... koordinacija s pomoću čestica μὲν... δὲ...

δημοσίᾳ § 103; prilog izveden od dativa pridjeva

τοῖς λόγοις § 82; misli se na Periklov govor u skupštini

ἀνεπείθοντο ἀναπείθω uvjeriti; 3. l. pl. impf. medpas.

πρὸς τοὺς Λακεδαιμονίους § 435; § 103; § 373

ἔπεμπον πέμπω slati; 3. l. pl. impf. akt.

ἔς τε τὸν πόλεμον § 40; § 419; § 82

μᾶλλον § 204.3

ὄρμηγντο ὀρμάω εἰς πόλεμον poticati na rat; 3. l. pl. impf. medpas.

ἰδίᾳ § 103; prilog izveden od pridjeva

τοῖς παθήμασιν § 123

ἐλυποῦντο λυπέω med. žalostiti se; 3. l. pl. impf. medpas.

ὁ μὲν δῆμος... οἱ δὲ δυνατοὶ... τὸ δὲ μέγιστον... koordinacija s pomoću čestica μὲν... δὲ... δὲ...

δῆμος § 82

ὅτι uvodi izričnu rečenicu, dopunu uz ἐλυποῦντο

ἀπ' ἐλασσόνων § 68; § 423; § 202

ὀρμώμενος ἀπ' ἐλασσόνων započeti s manje sredstava, LSJ ὀρμάω B.2.b; n. sg. m. r. ptc. prez. medpas.

ἐστέρητο στερέω biti lišen, biti opljačkan; 3. l. pl. impf. medpas.

τούτων § 213.2

οἱ... δυνατοὶ § 103; § 373

καλὰ κτήματα § 103; § 123

κατὰ τὴν χώραν § 429; § 90

οἰκοδομίαις § 90

οἰκοδομίαις τε καὶ § 40; kombinacija sastavnih veznika τε καὶ naglašava korespondenciju (i... i...)

πολυτελέσι § 153

κατασκευαῖς § 90

ἀπολωλεκότες ἀπόλλυμι izgubiti; n. pl. m. r. ptc. perf. akt.

τὸ... μέγιστον § 200; § 373

πόλεμον § 82

ἀντ' εἰρήνης § 68; § 422; § 90

ἔχοντες ἔχω imati; ἐν ὀργῇ ἔχειν ljutiti se na koga, biti ljut na koga (LSJ ἔχω II); n. pl. m. r. ptc. prez. akt.

οὐ μέντοι πρότερόν γε

οἱ ξύμπαντες ἐπαύσαντο

ἐν ὀργῇ ἔχοντες αὐτὸν
πρὶν ἐζημίωσαν
χρήμασιν.

οὐ μέντοι πρότερόν γε § 40; kombinacija čestica μέντοι... γε naglašava suprotnu (adverzativnu) tvrdnju: međutim, nisu...

οἱ ξύμπαντες atički oblik pridjeva σύμπας; § 193; § 373

ἐπαύσαντο... ἔχοντες παύω med. + ptc. prez. prestatī; 3. l. pl. impf. medpas.; ἔχω imati, *ovdje* osjećati što prema kome; n. pl. m. r. ptc. prez. akt.

ἐν ὀργῇ § 426; § 90

αὐτὸν sc. Perikla; § 207

ἐζημίωσαν ζημιώω globiti; 3. l. pl. ind. aor. akt.

χρήμασιν § 123

ὕστερον δ' αὖθις οὐ πολλῶ,
ὅπερ φιλεῖ ὄμιλος
ποιεῖν,
στρατηγὸν εἶλοντο
καὶ πάντα τὰ πράγματα ἐπέτρεψαν,
ὧν μὲν
περὶ τὰ οἰκεῖα
ἕκαστος ἤλγει
ἀμβλύτεροι ἤδη ὄντες,
ὧν δὲ
ἡ ξύμπασα πόλις
προσεδεῖτο
πλείστου ἄξιον
νομίζοντες εἶναι.

δ' αὖθις § 68; δὲ izriče suprotnost u odnosu na prethodnu rečenicu

πολλῶ § 414.4

ὅπερ § 216.3

φιλεῖ bezlično: „kako to obično bude”, „običava se”; 3. l. sg. ind. prez. akt.

ὄμιλος § 82

ποιεῖν ποιέω činiti; inf. prez. akt.

στρατηγὸν § 82

εἶλοντο αἰρέω τινά τι med. birati koga za što; 3. l. pl. ind. aor. med.

πάντα τὰ πράγματα § 193; § 123; § 379.1

ἐπέτρεψαν ἐπιτρέπω povjeriti; 3. l. pl. ind. aor. akt.

τὰ πράγματα... ὧν μὲν... ὧν δὲ § 215; koordinacija s pomoću čestica μὲν...

δὲ; dijelni genitiv § 395

περὶ τὰ οἰκεῖα § 433; § 103; § 373

ἕκαστος § 103

ἤλγει ἀλγέω patiti, osjećati bol; 3. l. sg. impf. akt.

ἀμβλύτεροι § 198

ὄντες εἰμί biti; n. pl. m. r. ptc. prez. akt.

ἡ ξύμπασα πόλις atički oblik pridjeva σύμπας; § 193; § 165; § 379.3

προσεδεῖτο προσδέω τινός med. trebati što; 3. l. sg. impf. medpas.

πλείστου § 202

ἄξιον § 103

νομίζοντες νομίζω smatrati; n. pl. m. r. ptc. prez. akt.; otvara mjesto

A+I

εἶναι εἰμί biti; inf. prez. akt.

ὅσον τε γὰρ χρόνον

προύστη

τῆς πόλεως

ἐν τῇ εἰρήνῃ,

μετρίως ἐξηγεῖτο

καὶ ἀσφαλῶς διεφύλαξεν

αὐτήν,

καὶ ἐγένετο

ἐπ' ἐκείνου

μεγίστη,

ἐπειδὴ τε ὁ πόλεμος κατέστη,

ὁ δὲ φαίνεται

καὶ ἐν τούτῳ

προγνοῦς

τὴν δύναμιν.

ὅσον τε § 40

ὅσον § 219

τε γὰρ... ἐπειδή τε... koordinacija s pomoću sastavnih veznika (čestica) τε

χρόνον § 82

προύστη προΐστημι τινός biti na čelu čega; 3. l. sg. ind. aor. akt.

τῆς πόλεως § 165

ἐν τῇ εἰρήνῃ § 426; § 90

μετρίως § 204.1

ἐξηγεῖτο ἐξηγέομαι biti vođa, upravljati; 3. l. sg. impf. medpas.

ἀσφαλῶς § 204.1

διεφύλαξεν διαφυλάσσω (atički διαφυλάττω) čuvati; 3. l. sg. ind. aor. akt.

αὐτήν § 207

ἐγένετο γίγνομαι postati; 3. l. sg. ind. aor. med.

ἐπ' ἐκείνου § 68; § 436; § 212

μεγίστη § 200

ἐπειδή τε § 40

ὁ πόλεμος § 82

κατέστη καθίστημι nastati; 3. l. sg. ind. aor. akt.

ὁ δὲ § 370.2

φαίνεται φαίνω med. pokazati se; 3. l. sg. ind. prez. medpas.

ἐν τούτῳ § 426; § 213.2

προγνοῦς προγιγνώσκω predvidjeti; n. sg. m. r. ptc. aor. akt.

τὴν δύναμιν § 165